



*Freunde helfen  
Friends give help  
Miqtë ndihmojnë*



# Hilfe für Albanien – seit über 30 Jahren

## Help for Albania – more than 30 years

### Ndihmë për Shqipërinë – për 30 vjet

■ Wer helfen möchte, findet dafür viele Möglichkeiten. Wir setzen uns in Albanien ein. Denn bei allen Fortschritten, die das Land in den letzten Jahrzehnten gemacht hat: Es gibt noch immer eine große Zahl an Familien, Kindern und alten Menschen, die auf Hilfe angewiesen sind.

Aus unseren ersten Hilfstransporten ist eine partnerschaftliche Arbeit gewachsen. In Deutschland sind wir der Christliche Hilfsverein Wismar e.V. mit einem Kreis an Spendern und ehrenamtlichen Unterstützern. In Albanien sind wir die Stiftung Diakonia Albania mit einigen festen Mitarbeitern, dazu ebenfalls mit ehrenamtlichen Helfern. Manche von ihnen haben selbst als Kinder oder junge Menschen Hilfe erfahren und setzen sich nun freiwillig für andere ein.

So leisten wir in ganz unterschiedlicher Form und dennoch langfristig Hilfe. Gleichzeitig bringt die Arbeit Menschen zusammen und ermöglicht kulturellen Austausch.

■ There are plenty of ways to help. Our commitment is Albania. For, despite all the progress the country has made in recent decades: There are still a large number of families, children and elderly people who remain in need of help.

Out of our first transports, there has grown a partnership-based work. In Germany, we are Christlicher Hilfsverein Wismar e.V., an association with a circle of donors and supporters. In Albania we are the foundation Diakonia Albania with a small staff as well as volunteers. Some of them have experienced help themselves as children or young people and now volunteer to help others.

In this way, we provide help in very different forms and yet on a long-term basis. At the same time, the work connects people and facilitates cultural exchange.



1992

*Männer aus Wismar bringen erste Hilfstransporte nach Albanien*

*Men from Wismar start humanitarian aid for Albania*

*Burrat nga Wismar nisin ndihmën humanitare për Shqipërinë*

*Aufbau einer Sozialstation und Gemeindefarbeit in Bishnica*

*Establishment of a social center and church in Bishnica*

*Ngritja e qendrës sociale dhe kishës në Bishnicë*



1997



2012

■ Ka shumë mënyra për të ndihmuar. Angazhimi ynë është në Shqipëri, sepse me gjithë përparimin që ka bërë vendi në dekadat e fundit ka ende një numër të madh familjesh, fëmijësh dhe të moshuarish që mbeten në nevojë për ndihmë.

Nga transporti i parë i ndihmës, është rritur një punë e bazuar në partneritet. Në Gjermani, ne jemi Christlicher Hilfsverein Wismar e.V., një shoqatë me një rreth donatorësh dhe mbështetësish. Në Shqipëri ne jemi Fondacioni Diakonia Albania me një staf të vogël si dhe vullnetarë. Disa prej tyre kanë përjetuar ndihmën e tyre si fëmijë apo të rinj dhe tani dalin vullnetarë për të ndihmuar të tjerët.

Në këtë mënyrë, ne ofrojmë ndihmë në forma shumë të ndryshme dhe megjithatë në një bazë afatgjatë. Në të njëjtën kohë, puna lidh njerëzit dhe lehtëson shkëmbimin kulturor.



*Die neugegründete Diakonia Albania wird Träger der Sozialprojekte*

*The newly founded Diakonia Albania becomes carrier of the social projects*

*Përgjegjëse për projektet sociale do të jetë Diakonia Albania e sapothemeluar*

*Nothilfe nach dem Erdbeben 2019 und während der Covid19-Pandemie  
Emergency aid after the earthquake of 2019 and during the Covid19 pandemic*

*Ndihma emergjente pas tërmetit të vitit 2019 dhe gjatë pandemisë Covid19*



# Unsere Projekte in Albanien

## Our projects in Albania

### Projektet tona në Shqipëri

■ Für viele Familien in Albanien ist ein Familienpaket mit Lebensmitteln, Hygienebedarf etc. eine spürbare Hilfe. Krankenhäuser und Schulen bringen wir Güter, die sie mit ihrem Budget nicht kaufen könnten. Neben dieser humanitären Hilfe betreiben wir langfristige Sozialprojekte, für die nicht nur die Menschen vor Ort, sondern auch die Behörden dankbar sind. Dazu kommen immer wieder spezielle Aktionen: Baumpflanzungen, Schulsanierungen, Nothilfe in Krisensituationen. Und natürlich jeden Dezember die jährliche Weihnachtspäckchenaktion.

Alle diese Projekte laufen auf Spendenbasis, durch private Spenden und Unterstützung einiger Unternehmen.

■ A family package with food, hygiene supplies etc. is a tangible help for lots of families in Albania. And hospitals and schools receive goods that they could not buy with their budget. Besides this humanitarian aid, we run long-term social projects for which not only the local people but also the authorities are grateful. On top of this, there are special campaigns time and again: Tree planting, school renovations, emergency aid in crisis situations. And, of course, the annual Christmas parcel campaign every December.

All of these projects are donation-based, thanks to private donators and support from a number of companies.

*Die Weihnachtspäckchenaktion ist jährlicher Höhepunkt für tausende Kinder*

*The Christmas parcel campaign is an annual highlight for thousands of children*

*Fushata e paketave të Krishtlindjeve është një moment kryesor vjetor për mijëra fëmijë*



■ Një paketë familjare me ushqime, mjete higjienike etj. është një ndihmë e prekshme për shumë familje në Shqipëri. Dhe spitalet dhe shkollat përfitojnë materiale që nuk mund t'i blejnë me buxhetin e tyre. Krahas kësaj ndihme humanitare, ne drejtojmë projekte sociale afatgjata për të cilat jo vetëm vendasit, por edhe autoritetet janë mirënjohëse. Për më tepër, ka vazhdimisht fushata të veçanta: mbjellje pemësh, rinovim shkollash, ndihmë emergjente në situata krize dhe sigurisht, fushata vjetore e paketave të Krishtlindjeve çdo Dhjetor.

Të gjitha këto projekte zhvillohen në bazë të donacioneve, përmes donatoreve private dhe disa kompani.

*Soziale Dienste in den Dörfern der  
Mokra-Bergregion  
Community services in the villages  
of the Mokra mountain region  
Shërbime komunitare në fshatrat  
malore të rajonit të Mokrës*



*Im Kinderzentrum Bishnica bekommen  
Kinder einen guten Start ins Leben  
At the children's center in Bishnica,  
children get a good start in life  
Në qendrën e fëmijëve në Bishnicë,  
fëmijët kanë një fillim të mbarë në jetë*



*Mit gespendeten Gütern unterstützen wir  
Schulen, Krankenhäuser und Kirchengemeinden  
With donated goods, we support  
schools, hospitals and churches  
Me materialet e dhuruara, ne mbështesim  
shkollat, spitalet dhe Kishat*



*Verteilung von Familienpaketen für  
Not leidende Familien und ganze Dörfer  
Distribution of relief parcels  
for needy families and entire villages  
Shpërndarja e paketave familjare për  
familjet në nevojë dhe fshatra të tëra*



# Unsere gemeinsamen Werte

## The values we share

### Vlerat që ndajmë

#### → Persönliches Engagement

Wir sind keine große Institution. Unsere Arbeit ist Hilfe von Menschen für Menschen – im Wesentlichen von ehrenamtlichen Unterstützern, die sich für eine gute Sache engagieren wollen.

#### → Respektvolle Beziehungen

Wir achten Kultur und Traditionen der Menschen, unter denen wir arbeiten, und helfen den Menschen unabhängig von ihrer Religion bzw. Weltanschauung oder ethnischen Zugehörigkeit. Wir engagieren uns nur dort, wo transparente und faire Zusammenarbeit möglich ist.

#### → Die Gemeinschaft stärken

Durch unsere Arbeit unterstützen wir lokale Dorfgemeinschaften, Kirchen und kommunale Institutionen. Ein besonderes Augenmerk richten wir auf die Förderung und den Erhalt familiärer Strukturen.

#### → Gott vertrauen

Unsere Hilfsprojekte sind aus einer kirchlichen Arbeit entstanden. Nicht jeder von uns ist Christ, aber als Organisation arbeiten wir auf der Grundlage des christlichen Glaubens und Menschenbildes. Unser Wunsch ist, durch unsere Arbeit die Liebe Gottes zu den Menschen greifbar zu machen.

#### → Personal commitment

We are not a large institution. Our work is help from people for people – mainly from volunteers who want to get involved for a good cause.

#### → Respectful relationships

We respect the culture and traditions of the people we work with, and help people regardless of their religion, ideology or ethnicity. We only get involved where transparent and fair cooperation is possible.

#### → Strengthening the community

Through our work, we support local village communities, churches and municipal institutions. We pay particular attention to the promotion and preservation of family structures.

#### → Trust in God

Our aid projects originate from a church-based work. Not all of us are Christians, but as an organization we work on the basis of the Christian faith and concept of humanity. Our desire is to make God's love for people tangible through our work.

*Von oben nach unten: Teamarbeit in Wismar, Diakonia-Konferenz, Gottesdienst in Bishnica*

*From top to bottom: Teamwork in Wismar, Diakonia conference, church service in Bishnica*

*Nga lart poshtë: Puna ekipore në Wismar, Konferenca Diakonia, shërbimi kishtar në Bishnicë*



### → Përkushtimi personal

Ne nuk jemi një institucion i madh. Puna jonë është e dobishme nga njerëzit për njerëzit – kryesisht nga vullnetarë që duan të përfshihen për një kauzë të mirë.

### → Marrëdhënie me respekt

Ne respektojmë kulturën dhe traditat e njerëzve me të cilët punojmë dhe ndihmojmë njerëzit pavarësisht nga feja, ideologjia apo përkatësia etnike e tyre. Ne përfshihemi vetëm aty ku është i mundur bashkëpunimi transparent dhe i drejtë.

### → Forcimi i komunitetit

Nëpërmjet punës sonë, ne mbështesim komunitetet lokale të fshatit, kishat dhe institucionet komunale. Ne i kushtojmë vëmendje të veçantë promovimit dhe ruajtjes së strukturave familjare.

### → Beso ne Zot

Projektet tona të ndihmës burojnë nga një punë e bazuar në kishë. Jo të gjithë ne jemi të krishterë, por si organizatë punojmë mbi bazat e besimit të Krishterë dhe konceptit të humanitetit. Dëshira jonë është që përmes punës sonë ta bëjmë të prekshme dashurinë e Zotit për njerëzit.



# *Ihre Spenden helfen Your donations help Donacionet tuaja ndihmojnë*

♥ Unsere Arbeit wird durch Spenden ermöglicht, daher danken wir jetzt schon für Ihre Unterstützung. Spendeninfos: [www.chwev.de/spenden](http://www.chwev.de/spenden)

♥ Our work is only possible through donations, so we'd like to thank you for your support. Information: [www.chwev.de/en/donations](http://www.chwev.de/en/donations)

♥ Puna jonë është bërë e mundur nga donacionet, ndaj ju falënderojmë paraprakisht për mbështetjen tuaj. Informacion: [www.diakonia.al/donacionet](http://www.diakonia.al/donacionet)

## **Konten / Accounts / Llogaritë:**

Christlicher Hilfsverein Wismar  
Sparkasse Mecklenburg-Nordwest  
IBAN: DE51 1405 1000 1200 0141 00  
BIC/SWIFT: NOLADE21WIS

Diakonia Albania  
Banka Kombëtare Tregëtare  
IBAN (Lekë): AL97 2054 2146 0022 88CL TJCL ALLB  
IBAN (Euro): AL09 2054 2146 0022 88CL TJCF EURV  
BIC/SWIFT: NCBAALTX



Spende / donation  
per PayPal app

# *Werden Sie ein Freund Become a friend Bëhuni një mik*

\* Werden Sie Teil unseres Freundeskreises: Informieren Sie sich online, abonnieren Sie unsere Freundesbriefe mit aktuellen Informationen. Unterstützen Sie die Arbeit mit Ihren Möglichkeiten – von Zuhause aus oder vor Ort. Hier kommt Ihre Hilfe an!

\* Become part of our network of friends: Check out our online information and subscribe to our newsletter with the latest info. Support the work with what you can – from home or on site. Here, your help really makes a difference!

\* Bëhuni pjesë e rrjetit tonë të miqve: Shikoni informacionin tonë në internet dhe abonohuni në buletin tonë me informacionet më të fundit. Mbështetni punën me çfarëdo ju mundeni – nga shtëpia ose në vend. Këtu, ndihma juaj bën vërtet një ndryshim!



**Christlicher Hilfsverein  
Wismar e.V.**

Turnplatz 4, 23970 Wismar, Germany  
T +49 (0) 38 41-22 53-0  
M +49 (0) 171-4 15 46 06  
E [info@chwev.de](mailto:info@chwev.de)

[www.chwev.de](http://www.chwev.de)  
[www.facebook.com/chwev](http://www.facebook.com/chwev)



**Fondacioni  
Diakonia Albania**

Rruga 5 Maji, 1001 Tirana, Albania  
Rruga Mihal Ballkamenos, 7301 Pogradec, Albania  
T +355-68-804 50 80  
E [info@diakonia.al](mailto:info@diakonia.al)

[www.diakonia.al](http://www.diakonia.al)  
[www.facebook.com/diakonia.albania](http://www.facebook.com/diakonia.albania)